



# Anne Of Green Gables

## 绿山墙的安妮

[加拿大] 蒙格玛丽 著  
刘云雁 译



读名著 学英文  
双重收获 效率倍增

中国书店



# Anne of Green Gables

## 绿山墙的安妮

[加拿大] 蒙格玛丽 著

刘云雁 译



中国书店

### 图书在版编目(CIP)数据

绿山墙的安妮/[加拿大]蒙格玛丽著;刘云雁译.

—北京:中国书店,2007.3

(英汉对照世界名著文库.第6辑)

ISBN 978-7-80663-217-8

I.绿… II.①蒙… ②刘… III.长篇小说—加拿大—近代  
IV.I713.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第210124号

### 英汉对照世界名著文库(第6辑) 绿山墙的安妮

作 者:[加拿大]蒙格玛丽

译 者:刘云雁

责任编辑:杨 颖

装帧设计:李艾红

美术编辑:穆 木

文字编辑:赵 晴

出版发行:中国书店

地 址:北京市宣武区琉璃厂东街115号

邮 编:100050

经 销:全国新华书店

印 刷:环球印刷(北京)有限公司

开 本:635mm×940mm 1/32

版 次:2007年4月第1版 2007年4月第1次印刷

字 数:1083千字

印 张:46.5

书 号:ISBN 978-7-80663-217-8/I·241

定 价:82.00元(全8册)

版权所有 违者必究

# 出版说明

为给广大英语爱好者提供一套便捷、有效地学习英语的理想读本，我们编辑出版了这套《英汉对照世界名著文库》系列丛书。其中收录了世界文学史上影响最大、价值最高、流传最广的经典名著，采用英汉对照的方式，旨在帮助广大英语爱好者通过读名著来学习英文。该丛书具有以下四个特点：

## 一、权威主编 质量一流

本丛书由著名翻译家宋兆霖先生担任主编，所选经典名著无论英文还是译文，都具有很高的文学艺术价值。我们试图通过这一努力，改变国内英汉对照名著良莠杂陈、令读者无所适从的现状。

## 二、一书两用 物超所值

名著是人类智慧的结晶，文辞优美，结构严谨，具有巨大的思想和艺术魅力。本丛书采用左英右汉的对照形式，帮助读者对照学习。使读者既可以阅读世界名著、陶冶情操、提高修养，又可以培养学习兴趣、提高英语读写能力，双重收获，效率倍增。

## 三、原汁英语 经典名著

本丛书除收录部分英、美等国作家的原著，对于非英语语言的名著，则由国内外知名的英语专家、学者以精准、流畅的英语重新编写，既保留了原著的精华，又使作品变得浅显易懂，从而避免了长篇名著的晦涩难懂。结合通俗、生动的译文，使读者能够准确地把握名著的精髓。

## 四、精编精释 理想读本

本丛书依照词汇量的多少及语法结构的难易程度，分为易、中、难三大部分，不同的读者既可以按不同的需求选择阅读，也可以由易到难，系统地学习。结合译作者精当的注释，以及相应的词汇表，帮助读者扫除阅读中的障碍，全面、深入、高效地阅读世界名著。

## ABOUT THE AUTHOR

**L**ucy Maud Montgomery was born on Prince Edward Island, Canada, in 1874. She grew up as an only child, and spent much of her time writing and reading books. A prolific writer, Montgomery published close to five hundred short stories and poems, and twenty-four novels.

*Anne of Green Gables*, Montgomery's first novel, was originally published in 1908. The book was an instant bestseller and spawned seven more Anne books, collectively entitled "The Avonlea Stories." Other works by Montgomery include *The Golden Road*, *Magic for Marigold*, and *The Story Girl*. Montgomery died in 1942.

## 关于作者

露西·马德·蒙格玛丽 1874 年生于加拿大爱德华王子岛。她是家中的独生女儿，从小便喜欢阅读和写作。这位多产的作家，一生出版了将近 500 部短篇和诗歌，以及 24 部小说。

《绿山墙的安妮》是蒙格玛丽的第一部小说，首次出版于 1908 年，当年立即成为了畅销书，催生出另外 7 本关于安妮的书籍，与本书共同组成“安妮系列故事集”。蒙格玛丽的其他作品还包括《金光大道》、《金盏菊的奇迹》及《讲故事的姑娘》等。蒙格玛丽逝世于 1942 年。

# CONTENTS

1. Mrs.Rachel Lynde Is Surprised .....	10
2. Matthew Is Surprised .....	16
3. Marilla Is Surprised .....	22
4. Anne Tells Her Story .....	28
5. Marilla Makes Her Decision .....	34
6. Good News for Anne .....	42
7. Diana Barry .....	46
8. Anne Starts School .....	54
9. An Invitation to Tea .....	62
10. Mrs.Barry's Mistake .....	68
11. Anne's Days of Heartbreak .....	72
12. Anne to the Rescue .....	78

# 目 录

一、林德夫人的疑惑 .....	11
二、马歇尔的疑惑 .....	17
三、玛丽拉的疑惑 .....	23
四、安妮的身世 .....	29
五、玛丽拉的决定 .....	35
六、安妮的好消息 .....	43
七、戴安娜·巴利 .....	47
八、安妮上学了 .....	55
九、下午茶的邀请 .....	63
十、巴利夫人的错误 .....	69
十一、安妮伤心的一天 .....	73
十二、危难之中显身手 .....	79



13. Anne Falls Off the Roof .....	86
14. Matthew Insists on Puffed Sleeves .....	98
15. Christmas at Green Gables .....	106
16. A Matter of Pure Vanity .....	112
17. A Daring Rescue by the Wrong Hero .....	122
18. The Queen's School Class Is Organized ..	134
19. The Scores Come Out .....	142
20. Anne Is a Queen's Scholar .....	154
21. The Glory and the Dream .....	158
22. Home Again .....	166
23. The Reaper Whose Name Is Death .....	172
24. The Bend in the Road .....	180

十三、安妮掉下了屋顶 .....	87
十四、马歇尔寻找灯笼袖 .....	99
十五、绿山墙农舍的圣诞 .....	107
十六、纯属虚荣 .....	113
十七、错误的英雄救了美人 .....	123
十八、报考皇后学院 .....	135
十九、分数揭晓了 .....	143
二十、安妮成了皇后学院的学生 .....	155
二十一、光荣与梦想 .....	159
二十二、再次回家 .....	167
二十三、生离死别 .....	173
二十四、崎岖的道路 .....	181
词汇表 .....	194

1

## MRS. RACHEL LYNDE IS SURPRISED

Mrs. Rachel Lynde liked to sit in her *kitchen*<sup>1</sup> window, look out over her little road, and keep an eye on everybody that passed. If she saw anything that seemed odd or out of place, she would not rest until she found out what was going on.

One afternoon in June, Mrs. Lynde was greeted with an unexpected sight.

“Isn’t that Matthew Cuthbert going down the road?” she asked herself.

Sure enough, there was her closest neighbor, driving his horse and buggy — and in his best suit! Where would that shy farmer be going, all dressed up, on a Tuesday? Mrs. Lynde decided to pay a visit to the Cuthberts’ and ask Matthew’s sister, Marilla, where he was going.

---

1. 本书正文中的斜体英文在文末词汇表中均有注释。——编者注

## 林德夫人的疑惑

瑞切尔·林德夫人喜欢坐在厨房的窗前，望着窗外的小路，观察来往的行人，如果看见了什么不寻常的事情，定要搞清楚前因后果，否则便无法安宁。

六月的一个下午，林德夫人见到了预料之外的一幕。

“刚刚过去的不是马歇尔·卡斯巴特吗？”她自言自语。

没错，正是她最近的邻居驾着马车经过——还穿着他最好的衣衫！那个害羞的农夫要去哪儿？穿戴得整整齐齐，何况还是周二？林德夫人决定去卡斯巴特家串串门，向马歇尔的妹妹玛丽拉打听一下，马歇尔要去哪儿。

Matthew and Marilla lived far off the road, behind an orchard, in a house called Green Gables. Mrs. Lynde wasted no time walking over there.

“Good evening, Rachel,” said Marilla, “How is everyone at your house?”

Marilla was a tall, thin woman built with all angles and no *curves*. She was stern and practical. But those who knew her well said that deep down inside, she almost had a sense of humor.

“We’re all fine, Marilla,” said Mrs. Lynde, “I was afraid that you weren’t, though, when I saw Matthew’ riding by. I was afraid he was going for the doctor.”

“Oh, I’m quite well,” said Marilla, “Matthew’s just gone to the train station at Bright River. We’re *adopting* a little boy from the orphanage in Nova Scotia. He’s coming on the train tonight.”

If Marilla had said that Matthew had gone to the station to meet a kangaroo from Australia, Mrs. Lynde could not have been more surprised. “A — are you serious, Marilla?”

“Of course,” said Marilla, as if adopting orphan boys was something she did every Tuesday afternoon, “Last Christmas, Mrs. Spencer told us that she was going to the orphanage to get herself a little girl this spring. Matthew and I decided to

马歇尔和玛丽拉住在小路尽头，就在果园后面一座叫做绿山墙的农舍里。林德夫人没有多想就朝那边走去。

“晚上好，瑞切尔，”玛丽拉打着招呼，“家里人还好吗？”

玛丽拉高高瘦瘦，棱角分明，没有什么曲线，是个严肃而又实干的人。只有那些熟悉她的人才知道，内心深处，她大概还有一点幽默感。

“我们都很好，玛丽拉，”林德夫人答道，“我只是担心你不舒服，刚刚看见马歇尔赶着马车，是不是给你找医生去了。”

“哦，我没事。”玛丽拉说道，“马歇尔去布莱德河边的火车站接人，我们从诺维斯考特的孤儿院收养了一个男孩，他坐的火车今晚就到。”

就算听玛丽拉说马歇尔要去火车站迎接一只澳大利亚袋鼠，林德夫人也不可能更加讶异。“你，你不是开玩笑吧，玛丽拉？”

“当然不是，”玛丽拉说道，仿佛收养几个孩子是每周二下午常干的事情一样，“去年圣诞节，斯宾塞夫人告诉我们，她今年春天要去孤儿院领养一个小女孩。于是，马歇尔和我就决定去领养一个小男孩。马歇尔已经快六十岁了，我们的

have her pick up a little boy for us. Matthew is almost sixty years old now, and we could use some help around the farm.”

“Well,” Mrs. Lynde told the rosebushes as she walked home, “I feel sorry for that orphan. Marilla and Matthew Cuthbert don’t know the first thing about raising a child. My, but I pity that little boy indeed.”

If, at that very moment, she had seen the orphan waiting at the station, her pity would have been much deeper.

农庄里也需要一个帮手。”

“唉，”林德夫人走在回家的路上，忍不住对野蔷薇丛诉说道，“我真替那个孤儿可怜。玛丽拉和马歇尔根本不知道养一个孩子首先需要什么，我真替那个孩子可怜。”

如果她那时亲眼看看这个孤儿在火车站等待的样子，一定会更加哀叹孩子的身世凄凉。



## 2

# MATTHEW IS SURPRISED

When Matthew Cuthbert pulled into the train station, there was no sign of a train — or any orphan boy, for that matter. As Matthew tried to figure his next move, the station master walked by.

“Any sign of the five-thirty train?” Matthew asked hopefully.

“The five-thirty has been here and gone.” said the station master, “But the little girl who was dropped off for you is sitting on a bench over there, waiting for you.”

“I’m not expecting a girl,” said Matthew, “I’ve come for a boy. Mrs. Spencer picked him up for me when she went to get her own. I was to meet him here.”

The station master whistled: “Guess there’s been some mistake. Mrs. Spencer came off the train and gave the girl to me, saying that you’d be along to pick her up. That’s all I know about it. Why don’t you ask the girl yourself? She sure knows how to talk, I’ll tell you that.”